

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
Набережночелнинский институт

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по

образовательной деятельности

*Турилова* Е. А. Турилова

«*20*» *09* 2022 г.



**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

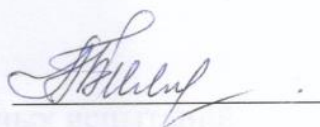
**Магистерская программа:** Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

**Форма обучения:** очная

## Лист согласования программы вступительного испытания по профилю

Разработчик(и) программы:

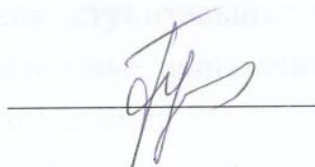
заведующий кафедрой филологии



Билялова А.А.

Председатель экзаменационной комиссии:

Доцент кафедры филологии



Г.Т. Гильфанова

Программа вступительного испытания обсуждена и одобрена на заседании кафедры филологии Набережночелнинского института, Протокол № 8 от «19» сентября 2022 г.

Решением Учебно-методической комиссии Набережночелнинского института программа вступительного испытания рекомендована к утверждению Ученым советом, Протокол № 8 от «07» октября 2022 г.

Программа вступительного испытания утверждена на заседании Ученого совета Набережночелнинского института, Протокол № 9 от «26» октября 2022г.

## **Содержание**

### **Раздел I. Вводная часть**

- 1.1 Цель и задачи вступительных испытаний
- 1.2 Общие требования к организации вступительных испытаний
- 1.3 Описание формы проведения вступительных испытаний
- 1.4 Продолжительность вступительных испытаний в минутах
- 1.5 Структура вступительных испытаний

### **Раздел II. Содержание программы**

### **Раздел III. Фонд оценочных средств**

- 3.1. Инструкция по выполнению работы
- 3.2. Примерные задания

### **Раздел IV. Список литературы**

## Раздел I. ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1.1 Цель и задачи вступительных испытаний

Вступительное испытание направлено на выявление степени готовности абитуриентов к освоению образовательных программ высшего образования – программ магистратуры, реализуемых в институте по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации».

### 1.2 Общие требования к организации вступительных испытаний

Вступительное испытание проводится с возможностью применения дистанционных технологий: <https://admissions.kpfu.ru/priem-v-universitet/distancionnye-vstupitelnye-ispytaniya-magistratura>

Испытание проходит в сроки, установленные приёмной комиссией

Результаты вступительного испытания оцениваются по 100-балльной шкале согласно критериям оценивания. Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение вступительного испытания – 40 баллов.

### 1.3 Описание формы проведения вступительных испытаний

Вступительное испытание проводится в форме тестирования

### 1.4 Продолжительность вступительных испытаний в минутах

На вступительное испытание отводится 90 минут.

### 1.5 Структура вступительных испытаний

Вступительное испытание состоит из следующих разделов:

- 1) Проблемы общего языкознания
- 2) Теория перевода
- 3) Теория межкультурной коммуникации

## **Раздел II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

### **Раздел 1. Проблемы общего языкознания**

Тема 1. Предмет и проблемы языкознания. История языкознания. Основные разделы общего языкознания. Связь языкознания с другими науками.

Тема 2. Применение достижений языкознания. Лингвистические школы.

Тема 3. Сущность языка. Язык как универсальная коммуникативная система.

Тема 4. Типологическая и генеалогическая классификации языков.

Тема 5. Язык и общество. Социальное варьирование языка и социальные диалекты.

Тема 6. Воздействие человека на язык и языковая политика.

Тема 7. Язык и культура. Стилистическое варьирование языка.

### **Раздел 2. Теория перевода**

Тема 1. Основные принципы перевода. Разновидности перевода. Устный перевод. Письменный перевод.

Тема 2. Основные этапы истории перевода. Перевод как деятельность. Особенности синхронного перевода.

Тема 3. Общественное значение перевода. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Тема 4. Перевод как текст. Требование к тексту перевода. Понятия «буквальный» и «вольный» перевод. Особенности перевода художественной прозы и поэзии.

Тема 5. Переводческие трансформации.

Тема 6. Этика переводческой деятельности.

### **Раздел 3. Теория коммуникации**

Тема 1. Лингвистика. Орфография, грамматика, синтаксис, морфология.

Тема 2. Коммуникативный процесс. Виды коммуникации: вербальная коммуникация, устноречевая коммуникация, письменноречевая коммуникация

### Раздел III. Фонд оценочных средств

#### 3.1. Инструкция по выполнению работы

Вступительные испытания проводятся в даты и время, определённые утверждённым Расписанием консультаций и вступительных экзаменов (далее Расписание). Вступительное испытание проводится с возможностью применения дистанционных технологий: <https://admissions.kpfu.ru/priem-v-universitet/distancionnye-vstupitelnye-ispytaniya-magistratura>. При очном участии испытания проходят в аудитории, указанной в Расписании.

При выполнении работы запрещается:

- допускать к сдаче вступительного испытания вместо себя третьих лиц;
- привлекать помощь третьих лиц ;
- вести разговоры во время экзамена;
- использовать справочные материалы (книги, шпаргалки, записи), сотовые телефоны, пейджеры, калькуляторы, планшеты, микронаушники.

#### 3.2. Примерные задания

Пример вопроса из Части А (1-15 задание)

1. Языкознание - это
  - а) интегративная наука, изучающая механизмы порождения и восприятия речи
  - б) наука о словарном составе языка, его лексике
  - в) наука об общих законах происхождения, развития, строения и функционирования языков
  
2. Раздел языкознания, изучающий законы строения и функционирования слов и предложений, - это
  - а) лексика
  - б) грамматика
  - в) фонетика

Пример вопроса из Части А+ (21-25 задание)

21.Отметьте однокоренные слова:

- а. водитель
- б. водный
- в. водяной
- г. водолаз

22. Отметьте однокоренные слова:

- а. морозец
- б. моряк
- в. морозный
- г. моросит

Пример вопроса из Части В (26-30 задание)

*Ответ запишите заглавными буквами по контексту без пробелов и кавычек.*

26. Ошибки, наблюдающиеся в образовании форм слов, в построении словосочетаний и предложений, — это ошибки \_\_\_\_\_.

27. Ошибки, связанные с отступлением от нормы в произносительной системе языка, — это ошибки \_\_\_\_\_.

#### **Раздел IV. Список литературы**

1. Николина Н. А., Камчатнов, А. М. Введение в языкознание [Электронный ресурс] : учеб.пособие / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. - 10-е изд., стереотип. - М.: Флинта : Наука, 2011. - 232 с.
2. Даниленко В. П. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 288 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. - СПб., 2004. - 346 с.
4. Казакова Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English - Russian: учеб.пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. - Ростов-на-Дону; Санкт-Петербург: Феникс:Союз, 2004.- 309 с.

5. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: Учеб.пособие. - М., 2003.-351 с.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2002. - 253 с.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000. - 280 с.
8. Репкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1975.- 190 с.
9. Швейцер А Д. Теория перевода. М., 1988. - 216 с.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
Набережночелнинский институт



УТВЕРЖДАЮ

Директор  
Набережночелнинского института

Ганиев М.М.

\_\_\_\_\_ 2022 г.

**СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ В  
МАГИСТРАТУРУ**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Магистерская программа:** Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

**Форма обучения:** очная

**Структура заданий и критерии оценивания**

**Часть 1**

Вступительное испытание имеет следующую структуру:

1-20 вопросы по темам 1-5 раздела 1 и по темам 1-5 раздела 2, тест уровня А (вопрос и несколько вариантов ответа, правильным из которых может быть только один);

21-25 вопросы по теме 1 раздела 3, тесты уровня А+ (вопрос и несколько вариантов ответа, правильными из которых могут быть несколько);

26-30 вопросы по темам 2-3 раздела 3, тест уровня В (вопрос, ответ на который вводит участник самостоятельно).

Полный правильный ответ на каждое из заданий 1-20 оценивается 1 первичным баллом, каждое из заданий 21-30 оценивается 2 первичными баллами; неполный, неверный ответ или его отсутствие –0 баллов

**Шкала перевода первичных баллов в итоговые баллы по направлению подготовки: 45.04.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации»**

Первичные баллы	Итоговые баллы
1	10
2	20
3	30
4	32
5	34
6	36
7	38
8	40
9	45
10	50
11	55
12	60
13	65
14	68
15	70
16	71
17	72
18	73
19	74
20	75
21	76
22	77
23	78
24	79
25	80
26	81
27	82
28	83
29	84
30	85

31	86
32	87
33	88
34	89
35	90
36	91
37	92
38	93
39	94
40	95
41	96
42	97
43	98
44	99
45	100

Максимальное количество баллов	
Первичные баллы	Итоговые баллы
45	100

Вступительное испытание считается пройденным, если абитуриент набрал более чем	
Первичные баллы	Итоговые баллы
8 и выше	40 и выше

Вступительное испытание считается НЕ пройденным, если абитуриент набрал	
Первичные баллы	Итоговые баллы
7 и ниже	38 и ниже